

**Minutes of the Discussion**  
**Between**  
**The Ministry of Health of the Lao People's Democratic Republic**  
**And**  
**The Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand**

1. Upon the invitation of H.E. Dr. Ponmek DALALOY, Minister of Health of the Lao People's Democratic Republic, the delegation from the Kingdom of Thailand led by H.E. Dr. Mongkhon Na SONGKHLA, Minister of Public Health have joined together to discuss health cooperation between the two countries during 24-25 November 2006 in Capital of Vientiane.
2. The objectives of the meeting were (1) to strengthen good relationship on health between the Lao PDR and the Kingdom of Thailand, (2) to discuss on the establishment on cooperative mechanism at all levels; and (3) to identify common health issues for effective cooperation between the two countries.
3. The Lao PDR and the Kingdom of Thailand have, for a long time, continuous technical cooperation to collaboratively solve health problems and develop health and quality of life of the people of both countries. This mutual cooperation has been fruitfully successful to a certain degree, particularly (1) the construction of Phonehong District Hospital including the provision of drugs and medical equipment, (2) human resource development, (3) substandard and counterfeit drugs control, (4) the disease prevention and control, and other cooperation among provinces along the borders between two countries.
4. In the Greater Mekong Sub-Region, the Lao PDR and the Kingdom of Thailand share a long border and the increasing mobility of the people across the border has caused reciprocal transmission of diseases and health-related problems such as sexually transmitted diseases (STD/HIV-AIDS), Malaria, Dengue Hemorrhagic Fever, Tuberculosis, Avian Influenza and SARS etc. In addition, the expansion of trades of health-related products has caused the import / export of substandard food, drug, traditional medicines, cosmetics, nutritional supplements, medical devices and of addictive substances.
5. As a result, both sides agreed to establish health cooperation in the following areas:
  - 5.1. Prevention and Control of Communicable Diseases
  - 5.2. Control of the import/export of food, drugs, traditional medicines, cosmetics, nutritional supplement and medical devices
  - 5.3. Prevention, treatment and rehabilitation of drug addicts
  - 5.4. Human Resource for Health Development
  - 5.5. Health Services System Development
  - 5.6. Primary Health Care Development
  - 5.7. Exchange Information for Surveillance of Diseases and Problems Concerning Food, Drug, Traditional Medicine, Cosmetics, Nutritional Supplement and Medical Devices.
  - 5.8. Strengthen Health Collaboration of the Local Level between the Border Provinces
  - 5.9. Promote the use of traditional medicine

6. Both sides agreed to utilize the existing structures and cooperative mechanisms at all levels of each country to carry out health cooperation activities. The ministerial meeting will formulate the cooperative framework and function as the principal mechanism to provide necessary supports to the institutional and local cooperation activities. The institutions and local organizations are authorized to implement cooperative activities as appropriate under the cooperative framework adopted by the ministerial meeting.

7. Senior Official Meeting between two countries should be held once a year in the effort in making and monitoring Joint Action Plans and in exploring technical, financial and administrative supports for the implementation of the cooperative activities.

8. Both sides agreed that the ministerial level meeting should be held once a year on rotation basis in order to follow up and assess the implementation of the Joint Action Plans and approve new proposals, if any. The title of the meeting would be "Lao-Thai Health Collaboration Meeting."

9. Done at the Ministry of Health of the Lao PDR, Capital of Vientiane on the 24<sup>th</sup> day of November 2006 in three languages: Lao, Thai and English, all have the same validity.



H.E. Dr. Ponmek DALALLOY,  
Minister of Health  
For the Ministry of Health  
of the Lao People's Democratic Republic



H.E. Dr. Mongkhon Na SONGKHLA  
Minister of Public Health  
For the Ministry of Public Health  
of the Kingdom of Thailand



**บันทึกการเจรจา**  
**ระหว่างกระทรวงสาธารณสุข**  
**ของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและราชอาณาจักรไทย**  
**24 พฤศจิกายน 2549**

---

1. ตามคำเชิญของ ฯพณฯ ดร. ปอนเมก ดาลาลอย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว คณะผู้แทนจากราชอาณาจักรไทย นำโดย ฯพณฯ นายแพทย์มงคล ณ สงขลา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย และคณะผู้แทนจากรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ได้ประชุมร่วมกันเพื่อพิจารณาความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างสองประเทศ ในวันที่ 24-25 พฤศจิกายน พ.ศ. 2549 ณ นครหลวงเวียงจันทน์
2. วัตถุประสงค์ของการประชุมเพื่อ (1) เสริมสร้างความสัมพันธ์อันดีด้านสุขภาพระหว่างสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและราชอาณาจักรไทย (2) สร้างกลไกความร่วมมือในทุกๆระดับ และ(3) กำหนดประเด็นความร่วมมือด้านสุขภาพที่สามารถบรรลุผลสำหรับประเทศทั้งสอง
3. สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและราชอาณาจักรไทย ได้มีความสัมพันธ์อันยาวนานในการร่วมมือทางวิชาการ เพื่อแก้ปัญหาและปรับปรุงงานด้านสาธารณสุข รวมทั้งการพัฒนาคุณภาพชีวิตของประชาชนของทั้งสองประเทศอย่างต่อเนื่อง ความร่วมมือนี้ได้ส่งผลให้เกิดความสำเร็จในระดับหนึ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้าน (1) การสร้างโรงพยาบาลชุมชนโพนโงง รวมทั้งการมอบยาและเครื่องมือแพทย์เพื่อใช้ในการให้บริการของโรงพยาบาล (2) การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ด้านสุขภาพ (3) การควบคุมยาที่ไม่ได้มาตรฐาน และยาปลอม (4) การป้องกันและควบคุมโรค ตลอดจนความร่วมมือระหว่างจังหวัดชายแดนของทั้งสองประเทศ
4. ในอนุภูมิภาคุ่มแม่น้ำโขง สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและราชอาณาจักรไทยมีพรมแดนติดต่อกันเป็นแนวยาว การที่ประชาชนไปมาหาสู่กันตามแนวชายแดนเพิ่มมากขึ้นเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้เกิดการแพร่กระจายของโรคต่างๆ และปัญหาด้านสาธารณสุขอื่นๆ เช่น โรคที่เกิดจากการมีเพศสัมพันธ์ (STD, โรคเอดส์) มาลาเรีย ไข้เลือดออก วัณโรค ไข้หวัดนก และ SARS เป็นต้น นอกจากนี้ การขยายตัวของการค้าผลิตภัณฑ์เกี่ยวกับสุขภาพ ยังเป็น

สาเหตุให้เกิดการนำเข้าและส่งออกอาหาร ยา ยาแผนโบราณ เครื่องสำอาง อาหารเสริม เครื่องมือแพทย์ ตลอดจนสารเสพติด ที่ไม่ได้มาตรฐาน

5. ด้วยเหตุนี้ ทั้งสองฝ่าย จึงตกลงร่วมกันที่จะสร้างความร่วมมือด้านสุขภาพในด้านต่างๆ ดังนี้
  - 5.1 การป้องกันและควบคุมโรคติดต่อ
  - 5.2 การควบคุมการนำเข้าและส่งออกอาหาร ยา ยาแผนโบราณ เครื่องสำอาง อาหารเสริมและเครื่องมือแพทย์
  - 5.3 การป้องกัน รักษา และฟื้นฟูสภาพผู้ติดยาเสพติด
  - 5.4 การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ด้านสุขภาพ
  - 5.5 การพัฒนาระบบบริการสาธารณสุข
  - 5.6 การพัฒนาการสาธารณสุขมูลฐาน
  - 5.7 การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารเพื่อการเฝ้าระวังโรค และปัญหาเกี่ยวกับการใช้อาหาร ยา ยาแผนโบราณ เครื่องสำอาง อาหารเสริม และเครื่องมือแพทย์
  - 5.8 การพัฒนาความร่วมมือระดับพื้นที่ระหว่างจังหวัดชายแดน
  - 5.9 การสนับสนุนการใช้ยาแผนโบราณ

6. ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะใช้โครงสร้างที่มีอยู่เดิมของแต่ละประเทศเป็นกลไกความร่วมมือ ในทุกระดับ การประชุมระดับรัฐมนตรีจะเป็นกลไกหลักในการสนับสนุนที่จำเป็นต่อกิจกรรมความร่วมมือระดับสถาบันและระดับพื้นที่ ทั้งนี้ สถาบันและหน่วยงานระดับพื้นที่ มีสิทธิ์ที่จะดำเนินกิจกรรมความร่วมมือใด ๆ ตามความเหมาะสม ภายใต้กรอบความร่วมมือที่ได้ตกลงไว้

7. การประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโสระหว่างสองประเทศควรจัดให้มีขึ้นทุกปี เพื่อจัดทำแผนปฏิบัติการความร่วมมือ และควบคุมกำกับการทำงานตามแผน รวมทั้ง ร่วมกันแสวงหาความร่วมมือทางวิชาการ งบประมาณ ตลอดจนสนับสนุนการบริหารจัดการเพื่อให้เกิดการปฏิบัติตามแผน

8. ทั้งสองฝ่ายตกลงกันที่จะจัดประชุมระดับรัฐมนตรีเป็นประจำทุกปี โดยหมุนเวียนกันเป็นเจ้าภาพ เพื่อติดตามประเมินผลการดำเนินงานภายใต้แผนปฏิบัติการร่วม ตลอดจนปรับแผน โดยใช้ชื่อการประชุม "Lao – Thai Health Collaboration Meeting"

9. ข้อตกลงนี้ได้จัดทำขึ้น ณ กระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่ 24 พฤศจิกายน พ.ศ. 2549 เป็น 3 ภาษา คือ ลาว ไทย และอังกฤษ



ฯพณฯ นายแพทย์ปอนเม็ก ดาลาลอย  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข  
แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



ฯพณฯ นายแพทย์มงคล ณ สงขลา  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข  
แห่งราชอาณาจักรไทย